

天安门对峙

1989年, 中国的大学生们在一场最终以“天安门屠杀”为悲剧结局的伟大的争取民主和自由的运动中震惊了世界。请跟随这个博客和《天安门对峙》一书来重新经历那场历史。

首页 八九一日 八九人物 八九文件 八九图片 八九书籍 八九回忆 八九纪念

Tuesday, June 19, 2012

八九文件: 布什总统致邓小平密信

1989年6月20日, 在试图与邓小平直接通话被拒绝后, 美国总统布什亲自执笔给邓小平写了一封长信, 提议高层秘密外交维护美中关系。该信由韩叙大使转交, 邓小平立即便做了回应。

这封信后来在布什的书信集《祝好》中出版(该信也包括在《改变了的世界》一书中, 但有些删减)。这里是翻译版(原文可见[这里](#)):

中华人民共和国
北京
邓小平阁下

1989年6月20日

亲爱的邓主席:

我以沉重的心情撰写这封信。我希望能有机会亲自与您讨论, 但很遗憾无法做到。首先, 我是怀着真诚的友谊精神写这封信的, 我肯定您清楚这封信出自一位满怀激情地确信美国和中国之间的良好关系是符合两国根本利益的人之手。我有这样的感情已经很多年了。尽管现在的情势很困难, 我对此感觉尤为强烈。

第二, 我是作为一个对您为中国人民作出的个人奉献和为促进您那伟大国家进步的努力怀有极大敬意的人写这封信。非常滑稽的是, 曾经在为中国带来改革和开放的过程中遭受几次挫败的您现在正面临一个充满了如此多的焦虑的形势。

我记得我们上次见面是您告诉我您正在从管理您那个国家的日常工作中隐退。但我也记得您那些难忘的话语: 关于与西方保持良好关系的必要、对被“包围”和那些曾经加害于中国的人的忧虑, 以及您对保证中国向前进的决心。我直接给您写信不是为了绕开中国的任何领导人。我只是作为朋友——一个真正的“老朋友”——写信。

正是出于这样的想法我写信请求您帮助保护这个我们俩都认为是至关重要的关系。我已经非常努力避免把自己介入中国的内政之中。我已经非常努力避免看起来在指导中国应该如何处理自己的内部危机。我尊重我们两个社会、两个体制之间存在的区别。

我对中国的历史、文化和传统怀有崇高的敬仰。你们为世界文明的发展做出了很大的贡献。但我也同样地请求您记住我这个年轻国家的立国原则。这些原则包括民主和自由——言论自由、集会自由和不受随意权力管辖的自由。对这些原则的崇尚不可避免地影响我们美国人对其它国家发生的事件的观察和反应。这不是出于傲慢的反应或把我们的信仰强加于人的愿望, 而是出于我们对这些原则的不朽价值和他们的普适性的信念。

这就直接关系到我们的根本问题。学生示威的那些早期日子——确实, 包括中国军队早期对学生的态度——捕获了全世界人民的想象力。电视的奇迹将发生天安门广场的事件细节带到了每个家庭, 不仅是西方国家而确实是全世界。早期的忍让和在处理示威时的克制为中国领导赢得了世界性的尊重。全世界的有识之士试图理解和同情那些必须维持秩序的领袖所面临的巨大问题, 而他们也确实钦佩地看到这些领导者的政策体现了他们的口号: “人民军队爱人民”。当中国领袖在学生“静坐”和混乱影响日常生活的情况下仍然耐心地坐下来会见学生时, 他们为之欢呼。

我将把后来发生的事情留给历史书籍, 但再一次说明全世界的人通过他们自己的眼睛看到了这场示威是如何在动乱和血腥中结束的。不同的国家做出了不同的反应。基于前述的原则, 我作为联合国总统所采取的行动是完全不可避免的。如您所知, 要求更强烈措施的呼声仍然非常强硬。我一直在抵制这样的呼吁, 强调我不愿意看到您和我花费了巨大努力营建的这个关系被摧毁。我对美国人民解释说我不愿意通过经济制裁为中国人民增加不公平的负担。

还有方励之的问题。我一听到方励之在我们大使馆的消息就意识到这会在我们之间嵌进一个引人注目的障碍。没有人鼓励方励之进入我们大使馆, 但根据我们对国际法广为接受的理解我们也不能拒绝他的进入。

我知道这件事在今天的氣候下对您来说极端重要, 我知道这给您带来一个巨大的问题。这对我决心(希望您也同样地决心)将我们的关系拉回正常轨道很不利。

《天安门对峙》中文版



点击图片去Amazon购买

“Standoff at Tiananmen” English Language Edition



Click on the picture to purchase at Amazon

中文书介绍

1989年, 中国北京的大学生走向街头, 向自己的独裁政府挑战。在短短的两个月里, 这场波澜壮阔的学生运动从和平请愿逐步演化为忠诚的反抗, 最后在面对军队镇压时发展成要求共产党政府垮台的抗议。《天安门对峙》是那一段壮美日子的叙事体历史, 记录了当时学生经历盛大游行的喜悦、长时间绝食的苦痛、领导层的内斗、茫然和失落, 以及对大屠杀的极度愤慨。

我们现在不可能在他的人身安全不能得到某种保证的情况下让他离开大使馆。过去其它地方类似的事例曾经经过很长时间才得以解决，或者政府悄悄地以驱逐的名义让该人出国。我只是希望您确信，我们希望这件棘手的问题能以一种既让您满意又不违背我们的基本原则的方式解决。当朋友之间出现困难时，我们必须找到能够协商的途径。

您在这里的那位能干的大使坚定并忠实地代表着贵国。我感觉李洁明也为我们在做同样的事情。但如果您更愿意通过某种特殊渠道联系，请告知我。

我考虑请求您接受一位能够完全代表我对这些事情发自内心的感触并能够完全坦诚发言的特使来访。如果您觉得这样一位特使会能有所帮助，请告知我。我们会全面合作保证这一行动得以完全保密。我已经坚持美国政府的各部门的言行完全遵从白宫的原则。在我们这样的开放体制内，有时候很难控制所有的泄密行为；但这封信在我私人档案之外不存在任何复制件——没有一份复制件。……

我以极大的尊重和深远地忧虑给您送这封信。我们必须保证这一重要的关系不再受到更多损害。请帮助我保持其强大。中国方面任何可以引据早期声明中关于和平解决抗议者进一步行动的声明都会在我们这里受到欢迎。对学生示威者的任何宽大处理都会获得世界范围的赞扬。我们决不能让这场悲剧的后果损害我们在过去十七年中耐心建立的这个至关重要的关系。自然，我会非常欢迎您亲自回复此信。这件事情太重要了，不能只靠我们那些官僚机构处理。

如前所述，我是以沉重的心情写这封信的，但我也只是以对值得尊重的朋友才有的坦率来写这封信的。

诚挚的，

乔治·布什

八九文件

Posted by eddie at 5:55 P.M

Labels: 布什 (George H. W. Bush) , 邓小平

No comments:

[Post a Comment](#)

[Newer Post](#)

[Home](#)

[Older Post](#)

Subscribe to: [Post Comments \(Atom\)](#)

这一个引人入胜的故事在《天安门对峙》中第一次得到完整、系统的叙述。

《天安门对峙》

[在谷歌图书上阅读全文](#)

书摘: [序幕](#)

书摘: [胡耀邦追悼会](#)

书摘: [四二七大游行](#)

书摘: [绝食的发起](#)

书摘: [与阎明复对话](#)

书摘: [与李鹏见面](#)

书摘: [绝食的结束](#)

书摘: [撤退的决定和破产](#)

书摘: [柴玲“最后的话”录像](#)

书摘: [刘晓波及四君子绝食](#)

书摘: [屠杀之夜](#)

[中文书评](#)

[英文书评](#)

[勘误和补充](#)

[访问相应英文网站:](#)

[Standoff At Tiananmen](#)

[资料](#)

[《纽约时报》八九年报道](#)

[订阅](#)



Subscribe in a reader

[Find it on Facebook](#)



[博文存档](#)

- ▶ [2017 \(4\)](#)
- ▶ [2016 \(28\)](#)
- ▶ [2015 \(206\)](#)
- ▶ [2014 \(26\)](#)
- ▶ [2013 \(6\)](#)
- ▼ [2012 \(109\)](#)
 - ▶ [October \(1\)](#)
 - ▶ [September \(2\)](#)
 - ▶ [July \(3\)](#)
 - ▼ [June \(24\)](#)